

Зарипова А. М. (РИИ, Казань)

ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРЯ
РУССКИХ И АРАБСКИХ
ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРОК И
АФОРИЗМОВ «РОДСТВЕННЫЕ
ОТНОШЕНИЯ»
Т.А. ШАЙХУЛЛИНА

Аннотация: В статье проводится анализ сборника русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» Т.А. Шайхуллина. Анализ включает в себя выявление особенностей словаря. Также в статье приводятся примеры паремий, имеющих схожее значение в русском и арабском языках.

Ключевые слова: пословица, поговорка, афоризм, паремия, родственные отношения, арабский язык, русский язык.

Characteristics of the Russian and Arab proverbs, sayings and aphorisms «the family relations» dictionary by T.A. Shaykhullin

Summary: The article deals with analysis of the Russian and Arab proverbs, sayings and aphorisms «the family relations» dictionary by T.A. Shaykhullin. The analysis involves revealing of characteristics of the dictionary. Also the examples of similar Russian and Arabic paroemias are reproduced.

Key words: proverb, saying, aphorism, paroemia, family

relations, Russian, Arabic.

Пословицы – одно из наиболее загадочных и интересных для изучения явлений в языке. Изучение паремий народа не только приближает к пониманию его языка, культуры и традиций, но и позволяет лучше понять менталитет его представителей, их психологию и мировоззрение.

Паремии включают в себя афоризмы, пословицы и поговорки. Афоризмом называют краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение, но обладающее прямой мотивировкой значения (т.е. ему не свойственна переосмысленность). Что же касается пословиц и поговорок, то различие этих двух видов паремий является одним из важнейших вопросов паремиологии. Рассмотрим лишь несколько мнений филологов.

А. Мартынова определяла пословицу как законченное предложение, завершенное суждение, а поговорку – как элемент суждения, часто индикаторный, образное определение чего-либо [3, с. 9].

По мнению Ф.Селиванова, различие между пословицами и поговорками заключено в их грамматической и логической форме. Пословицы строятся как законченные предложения, завершенные суждения и

прилагаются к случаю в «готовом» виде. У поговорок же такой завершенности нет – они ее получают только в конкретном разговоре [4, с. 5].

З.Тарланов привел следующие характеристики пословицы:

1) пословица всегда имеет форму предложения, вне предложения нет пословицы;

2) пословица всегда выражает суждение или ряд суждений;

3) пословицу нельзя идентифицировать при помощи слов-синонимов;

4) пословица обобщает жизненный опыт в виде общепринятых правил [5, с. 36].

Таким образом, в самом общем смысле можно утверждать, что пословица – это народное изречение, выражающее законченную мысль и имеющее суждение с выводом [6, с. 39].

Что же касается поговорки, то, по мнению Г.Л.Пермякова, она представляет собой незамкнутое предложение, пополняемое из речевого контекста [2, с. 18].

Различия между пословицами и поговорками невелики, часто они даже отождествляются, а некоторые языковеды выделяют особый разряд пословично-поговорочных выражений, совмещающих в себе особенности пословиц и поговорок [1, с. 33].

Афоризм же, по мнению Г.Л. Пермякова, – это пословичное изречение, имеющее прямой смысл [2, с. 16].

В данной статье мы задались целью исследовать особенности сборника русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» Т.А. Шайхуллина.

В анализируемом сборнике представлены паремии русского и арабского языков, являющихся разноструктурными. Пословицы, поговорки и афоризмы представлены в семантическом пространстве «родственные отношения». Именно в пословицах, поговорках и афоризмах отражается историческая память народа, поскольку в них сохранились воспоминания о прошедших событиях и людях, которые были их непосредственными участниками [7, с. 5].

В основе словаря «Родственные отношения» лежит сопоставительный анализ русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов, которые устанавливают черты сходства и различия между русским и арабским народным пониманием отношений между родственниками.

Рассмотрим структуру словаря. Он состоит из восьми разделов:

1. Дом, семья.
2. Мужчина – женщина.
3. Родители – дети.

4. Брат, сестра.

5. Родственники.

6. Друзья.

7. Соседи.

8. Необычные, оригинальные паремии.

Каждый из вышеперечисленных разделов состоит из нескольких тем, в которых представлены паремии русского и арабского языков. Некоторые паремии соотносятся с несколькими темами, поэтому в словаре они повторяются. Арабские паремии представлены в оригинале и в переводе, следующем сразу после перевода.

После афоризмов в скобках приводится ссылка на автора высказывания. После библейских и коранических паремий следует ссылка на Библию или Коран [7, с. 6-7].

Особенностью анализируемого сборника является также то, что арабские паремии представлены как на арабском литературном языке, так и на диалектах. При этом в скобках указана страна, в которой используется данный диалект.

Источниками при написании описываемого словаря паремий явились не только опубликованные сборники русских и арабских пословиц и поговорок, но и материалы личных бесед с носителями арабского языка.

Необходимо отметить такое явление, как отсутствие

паремий одного из представленных языков в некоторых темах. Это объясняется тем, что среди носителей данного языка рассматриваемое явление распространено мало.

Рассмотрим подробнее разделы в словаре и приведем примеры наиболее ярких паремий, имеющих схожее значение в арабском и русском языках.

Раздел «Дом, семья»

Русская паремия Арабская паремия

Всякому мила своя сторона.

الطير يقول يا موطني!

(Кувейт) И птица говорит: О, Родина моя!

Всяк петух в своем пепелище хозяин.

كل ديك ع مزيتو صباح

(Палестина) Каждый петух кричит в своей навозной куче.

И такой родится, что ни дома, ни в людях не годится.

من لا فيه خير لأهله ما فيه خير للناس

(Йемен) Кто бесполезен семье, от того и людям толку нет.

В людях – Ангел, дома – черт (бес).

ما أبخلك ببيتك، و أكرمك ببيوت الناس!

(Ливан) Как ты жаден в своём доме и как щедр в домах других людей!

Сор из избы не выносят. بيتي أستر لعورتي

Мой дом – это мое самое скрытое незащищенное место (используется для побужде-

ния скрывать от других людей то, что происходит дома).

Раздел «Мужчина – женщина»

Русская паремия Арабская паремия

Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать. المناكح الكريمة مدارج الشرف

Брак с благородной женщиной – ступенька к почету.

Любовь слепа. عين المحب عمياء

(Йемен) У влюбленного глаза слепые.

Где двое, там третий лишний. ليس في الحب مشورة

В любви нет советчика.

За мужнину жену есть кому вступиться. إلي زوجا معا، بتبدير القمر بإصبعها

(Сирия) Та, которая находится под опекой своего мужа, может крутить луну вокруг пальца.

Мужик в семье, что опора в избе. مرتك و إبنك الزغير بيخمنوك ع كل شي قدير

(Палестина) Твоя жена и твой маленький сын делают тебя способным на все (подчеркивается роль мужчины как кормильца семьи).

Раздел «Родители – дети»

Русская паремия Арабская паремия

Дом без детей – могила, дом с детьми – базар. البيت الي ما في فيشوا صغار مقبر

(Марокко) Дом, в котором нет маленьких детей, – могила.

Что говорит большой, слышит и малый. الزغير يمشي ع قدم الكبير

(Сирия) Маленький пойдет

так же, как идёт большой.

Всякому свое дитя милее.

القطوس في عين أمه غزال

(Тунис) Кошка глазами ее матери газель.

Раздел «Брат, сестра»

Русская паремия Арабская паремия

Брат брата всегда выручит.

الأخ جناح

(Алжир) Брат – крыло.

Залез в богатство – забыл и братство.

المصاري يتفرق بين الخي و خيو

(Палестина) Деньги разделяют братьев.

Кто друг прямой, тот брат родной.

أخوك من صدقك النصيحة

Брат тебе тот, кто даст искренний совет.

Раздел «Родственники»

Русская паремия Арабская паремия

Кровь заговорила.

عمر الدم ما يولي ماء

(Тунис) Никогда в жизни кровь не превратится в воду.

У свекрови невестка всегда виновата.

إن الحماة أولعت بالكنة وأولعت كنتها

بالظنة

Свекровь нападает, а сноха подозревает.

Раздел «Друзья»

Русская паремия Арабская

сущности никто, кроме Всевышнего о твоего соседа.

Покупай не двор – покупай соседа.

خذ الجار قبل الدار

Сначала выбери соседа, затем – дом.

Как видно из нашего краткого сопоставления схожих паремий, в русском и арабском языке много пословиц, поговорок и афоризмов, имеющих идентичное значение, то есть отражающих схожесть мышления двух народов во многих аспектах родственных отношений. Однако следует отметить следующее: достаточно большое количество паремий встречаются только в

паремия

Без беды друга не узнаешь.

الصديق وقت الضيق

Друг (познается) в трудное время.

Бойся друга, как врага.

أكبر عدوك صديقك

Самый большой враг – твой друг.

Изжил нужду, забыл и дружбу.

الكيس المليان لا يحتاج إلى الأصحاب أبدا

(Йемен) Наполненный кошелек никогда не нуждается в друзьях.

Где нет искренности, там нет и дружбы.

شرط الإلفة ترك الكلفة

(Иордания) Условие дружбы – это отказ от лицемерия.

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

قل لي من أصدقاءك

Скажи мне, кто твои друзья, и я скажу, кто ты.

Раздел «Соседи»

Русская паремия Арабская паремия

Ближний сосед лучше дальней родни.

جارك القريب لا أخوك البعيد

Ближний сосед лучше далекого брата.

От простенка (соседа) не уйдешь.

ما يبعرأرأراك غير ربك جارك

(Иордания) Не знает о твоей

русском или только в арабском языках, и в этом особый интерес представляет раздел «Необычные, оригинальные паремии».

Таким образом, словарь русских и арабский пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» представляет большой интерес для всех изучающих арабский язык, а также для филологов, переводчиков и преподавателей. Особая ценность данного словаря заключается в том, что он является первой попыткой оформления русских и арабских паремий.

Литература:

1. Максимов В.И. Фразеологизмы и сопредельные
2. с ним конструкции / В.И. Максимов // Русская речь. – 2003. – №4. – С. 31-38.
3. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988 – 235 с.
4. Пословицы. Поговорки. Загадки / сост. А.Н. Мартынова, В.В. Митрофанова. – М.: Современник, 1986. – 512 с.
5. Русские пословицы и поговорки / сост. А.И. Соболев; предисл. Ф.М. Селиванова. – Советская Россия, 1983. – 80 с.
6. Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З.К. Тарланов. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводск. ун-та, 1999. – 448 с.
7. Шайхуллин Т.А. Семантика и прагматика русских и арабских паремий с компонентом-наименованием родственных отношений: Монография. – Казань: К(П)ФУ, 2012. – 370 с.
8. Шайхуллин Т.А. Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «родственные отношения»: Словарь / Т.А. Шайхуллин. – Казань: Российский исламский институт, 2012. – 338 с.